

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 37 (2010)  
**Heft:** 147

**Artikel:** Nouveau dictionnaire : patois vaudois  
**Autor:** Chaubert, Jean-Louis  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245694>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# NOUVEAU DICTIONNAIRE : PATOIS VAUDOIS

*Jean-Louis Chaubert, Puidoux (VD)*

## **Patois, quel patois ?**

Le patois du Jorat (de Lausanne, Lavaux, Savigny, Forel jusqu'à Moudon, toute l'aile dorsale entre le Gros de Vaud et le canton de Fribourg) est le seul des patois vaudois resté vivant grâce à Jules Cordey, dit Marc à Louis, et grâce au fait que, pendant longtemps, ces hauteurs dominant le Léman sont restées en dehors des influences citadines.

## **Patois, langage du Cœur**

Dans les temps anciens, chacun parlait le patois, une langue vigoureuse qui était nôtre. Puis il a reculé peu à peu, décrié parfois, et c'est alors que des pasteurs, des instituteurs et quelques personnes lucides ont commencé à l'écrire, ce langage jusque là oral, pour que le patois ne disparaisse pas complètement. Actuellement, ceux qui savent encore parler le patois ne sont pas très nombreux, mais çà et là des amoureux du patois s'appliquent à le diffuser, soit par le parler, soit par l'écriture.

## **L'idée d'un dictionnaire**

C'est donc animé de ce feu sacré pour le patois, qu'un groupe de mainteneurs a jugé utile d'éditer un dictionnaire permettant, d'une part, de conserver l'essence de ce vieux langage, et, d'autre part, de permettre aux profanes de comprendre bon nombre d'expressions patoises restées dans notre parler régional. On sait combien fut pernicieuse pour le patois la première partie du XIX<sup>e</sup> siècle, au cours de laquelle les autorités vaudoises, influencées par des esprits selon lesquels le patois était nuisible à une bonne instruction du français, s'en vinrent à interdire de parler le patois à l'école.

En état stagnant depuis le XVII<sup>e</sup> siècle déjà, l'on ne s'étonne donc pas que notre patois ait disparu du langage courant. Et pourtant, une langue parlée durant des siècles ne peut mourir comme cela; elle laisse des empreintes; elle est marquée par le génie d'un peuple en un lieu donné.

Après que se furent fondées dans le canton de Vaud des associations et amicales de patoisants, un érudit de notre vieux parler, M. **Frédéric Duboux**, natif de Forel Lavaux, eut l'idée de rassembler les mots et expressions puisées dans les écrits existants pour en faire un dictionnaire, avec l'aide de chevronnés du patois, dictionnaire qui sortit de presse en 1981.

La publication de cet ouvrage de 12'000 mots et expressions remporta un réel succès puisque, dès 2005, la réserve était épuisée. C'est alors qu'un groupe de

travail s'est attelé à une réédition en l'augmentant d'environ 2'000 entrées, édition qui a été mise en circulation à la fin 2006.

*Lè salutachon* : les salutations

*Bondzo* : bonjour. *Bouna véprâ* : bonne après-midi. *Bon vépro* : bonsoir.

*Sè baillî la bouna né* : se souhaiter bonne nuit.

*Tenî-vo aleigro !* : portez-vous bien !

*A Diûsivo, atsivo* (à Dieu soyez) : Dieu soit avec vous.

*Adiû* : adieu. *Diû vo z'âidè* : Dieu vous aide.

*Tenî-vo dru* : gardez une bonne santé.

## La réédition du dictionnaire

Au moment d'envisager une réimpression, les organes de l'Association vauvoise des Amis du Patois et de l'Amicale des Patoisants de Savigny, Forel et Environs ont observé qu'un nombre important de mots et locutions non répertoriés étaient apparus au cours de lectures d'ouvrages anciens ou de textes laissés par de vieux patoisants. Une refonte du dictionnaire s'avérait nécessaire. En plus de cela, la partie «Français-Patois», traitée trop sommairement, n'était pas le reflet de la partie «Patois-Français». C'est ainsi que le «Groupement du dictionnaire Frédéric Duboux» s'est remis en chantier pour insérer tous les mots et locutions retrouvés. Malheureusement, la plupart des membres de ce groupement sont décédés entre-temps, ou ne sont plus en mesure de participer aux travaux. Seule Mme Marie-Louise Goumaz, de Puidoux, qui préside aujourd'hui le groupement, a pu assurer la continuité en rassemblant autour d'elle des mainteneurs, à savoir MM. Pierre Badoux, Jean-Louis Chaubert, Pierre Devaud, Michel Freymond, Pierre Guex et François Lambelet, qui ont apporté leurs connaissances dans cette entreprise au cours de séances de travail et de recherches très nombreuses durant plus de deux ans.

## Choix d'édition

En outre, pour gagner de la place dans la partie française, l'on a indiqué seulement le substantif ou le verbe d'une famille de mots qui nous dirige vers toute une série d'expressions de cette famille en patois. Par exemple, en relation avec le mot **battoir** en français, l'on retrouve dans la partie patoise :

*battiâo* = battoir, *battiâorâ* = briser

*battiôsa* = batteuse, *battiâoret* = broie ou braque.

Avec le nom plant en français, nous avons dans la partie patoise :

*plliant* = plant, *plliantâ* = planter

*plliantâdzo* = plantage ou potager, *plliantachon* = plantation.

C'est donc cette abondance de mots et d'expressions que l'on découvre dans la partie patoise du dictionnaire.

## EXPRESSIONS

*Allâ tsertsî dèman* – Aller se coucher.

*Avâi bouna man* – Etre généreux.

*Itre dein la leinga dâi dzein* – Faire babiller les gens.

*Lâi fâ atant que ma choque (soque)* – Cela ne lui fait absolument rien.

*Lo tieu lâo z'allâve quemet la tiûva d'onna tchîvra* –

Leur cœur battait fort.

*Onna fennâ de recetta* – Une maîtresse femme.

Il s'agit de quelques expressions choisies à titre d'exemples parmi les 250 que contient le dictionnaire.

Les auteurs sont récompensés par un regain d'intérêt pour notre vieux langage, ainsi qu'en témoigne la participation aux cours de patois donnés sous l'égide de l'Association vaudoise des Amis du Patois. Une forte demande émane également de personnes qui s'intéressent à notre patois dans notre canton et même au-delà.

Puisse cet ouvrage apporter sa contribution au maintien de *noûtron vîlyo dèvesâ* !

Dictionnaires vaudois :

- **Petit dictionnaire vaudois : français-patois : tiré des oeuvres de Jules Cordey** («Marc à Louis»), par Albert Chessex et Ernest Schüle; avec la collaboration de Juliette Cordey, Lausanne : Association vaudoise des amis du patois, 1963.
- **Glossaire des mots du Pays-d'Enhaut**, Marina Andres, Heidi Saugy, Catherine Schulé et leurs élèves, 1992.
- **Lexique des mots de notre parler régional issus du patois vaudois**, Jean-Louis Chaubert, 2004.
- **Glossaire du patois de Blonay :**

ODIN (Louise). — *Glossaire du patois de Blonay par Louise ODIN. Préface de Ernest MURET. Publié avec l'appui de la Confédération et de la Commission du Glossaire des patois de la Suisse romande.* Mémoires et documents publiés par la Société d'histoire de la Suisse romande, h.-s. — Lausanne, 1910. — XIII-715 p.

Le glossaire proprement dit va jusqu'à la p. 652. Les pp. 653-667 sont occupées par un glossaire toponymique, les pp. 667-678 par un glossaire anthroponymique, les pp. 681-705 par des proverbes et dictons, les pp. 707-712 par un supplément au glossaire. Ernest MURET a assuré la publication de cet ouvrage, qui, « par la richesse de son information, [est] non pas une source, mais un vrai pilier du *Glossaire romand* » (*Bibl. ling. Suisse romande*, II, n° 1309). Blonay constitue le point Vd 31 du *GPSR*.

Notice tirée de la «Bibliographie des dictionnaires patois galloromans», 1969.